Q&A « visa vacances-travail »

ワーキングホリデービザ Q&A

J'ai trente ans, puis-en encore obtenir un visa « vacances-travail » pour la France ?

私は 30 歳ですが、ワーキングホリデービザの申請はできますか。

Oui, vous devez être âgé de 18 à 30 ans révolus à la date du dépôt de la demande de visa. Cela veut dire que vous pouvez déposer votre dossier de demande de visa jusqu'à la veille de vos 31 ans.

ビザ申請日に 30 歳であれば申請できます（31 歳の誕生日の前日まで申請可能）。ワーキングホリデービザの対象は申請日に 18～30 歳の方です。

Je suis cuisinier, j'ai trouvé un travail dans un restaurant en France pour un an. Puis-je solliciter un visa « vacances-travail » ?

私は料理人で、フランスにあるレストランで 1 年間の仕事を見つけました。この場合、ワーキングホリデービザを申請できますか。

Le programme « vacances-travail » a été instauré afin d'approfondir les relations d'amitié et de de permettre aux jeunes Français de découvrir le Japon et aux jeunes Japonais de découvrir la France.Se rendre en France uniquement pour occuper un emploi, durant un an, n'entre pas dans la philosophie de ce visa mais relève d'autres procédures prévues pour cela.

Le visa « vacances-travail » offre la possibilité d'occuper un emploi afin de compléter les moyens financiers dont vous disposez, mais ne saurait être le seul but du séjour. Dans votre cas, nous vous indiquerons les visas et procédures qui correspondent le mieux à votre situation.

ワーキングホリデーはフランスと日本の親交、また両国の若者が互いの国についての理解を深めることを目的として作られたプログラムです。ワーキングホリデービザ保持者には、現地での生活費用を補うための就労が認められますが、就労が主な滞在目的であってはなりません。

一年間フランスで働くことが主な滞在目的の場合はこのビザの趣旨にあてはまらないので、他のタイプのビザを検討してください。

自分の計画に合ったビザおよび手続き方法がよくわからない場合は、ビザセクションに質問してください。

J'ai déjà obtenu un visa « vacances-travail » d'un autre pays européen. Puis-je tout de même solliciter visa « vacances-travail » auprès de l'ambassade de France ?

他のヨーロッパ諸国のワーキングホリデービザを既に取得しましたが、フランス大使館でワーキングホリデービザを申請することはできますか。

Oui, bien entendu. Gardez cependant à l'esprit que le visa « vacances-travail » pour la France ne peut être obtenu qu'une seule fois.

申請できます。なお、フランスのワーキングホリデービザは一回しか取得できないので注意してください。

Pourrais-je prolonger mon visa « vacances-travail » en France ?

フランスでワーキングホリデービザの延長はできますか。

Le titulaire d'un visa "vacances-travail" ne peut pas prolonger son séjour au delà de la durée autorisée, ni changer de statut durant ce séjour. Il aura cependant la possibilité de retourner en France pour une durée de 90 jours en tant que « touriste » et sans visa à la condition de sortir de l'espace Schengen (en passant ne serait-ce qu'un week-end en Grande Bretagne par exemple).

ワーキングホリデービザの延長、および身分の変更はできません。ただし、シェンゲン領域を一度出て、ビザの失効後にフランスに再入国すれば（週末に英国に行くなど）、ビザなしで最長 90 日までのフランス滞在が可能です。

J'ai perdu mon passeport en France. A l'intérieur se trouvait mon visa « vacances-travail ». Que dois-je faire ?

フランスでパスポートを紛失しました。中にワーキングホリデービザが貼られていたのですが、どうしたらよいですか。

Le visa n'est délivré qu'une fois. Soyez vigilant car nous ne pouvons délivrer un nouveau visa "vacances-travail". En cas de perte, il sera nécessaire d'effectuer une déclaration auprès de la police avant d'effectuer une nouvelle demande de passeport. Vous devrez ensuite vous rendre en préfecture afin de solliciter une autorisation provisoire de séjour. Il serait judicieux, à ce titre, de conserver une photocopie de votre visa. Au besoin, pour aider vos démarches à la préfecture, le service des visas pourra vous délivrer une attestation de délivrance de visa.

ワーキングホリデービザは一度しか発給されません。大使館で新たにビザを発給することはできませんので、十分に注意してください。紛失した場合は、新しいパスポートを申請する前に警察に紛失届けを出し、その後県庁で臨時の滞在許可を申請しなければなりません。

紛失に備え、あらかじめビザのコピーをとっておくことが賢明です。

なお、県庁での手続きの際、必要であれば当大使館でビザ発給の証明書を発行することができます。

Si je déclare que j'ai un petit ami en France, ma demande de visa sera rejetée ?

フランスに恋人がいると、申請は却下されますか。書類に書かないほうがよいですか。

Faux. Ce genre d'information n'entre pas en considération dans le traitement de votre dossier.

そのような情報は申請書類の審査に考慮されないので、書類に書いても問題ありません。

Si je souhaite visiter un autre pays avant le début de validité de mon visa, ma demande de visa sera rejetée.

ワーキングホリデービザの有効期間が始まる前に他の国を訪れることはできますか。

FAUX. Vous avez tout à fait le droit de visiter un autre pays Schengen avant de vous rendre en France. Deux possibilités s'offrent à vous :

-Soit vous attendez le début de validité de votre visa VVT pour le visiter ce pays puis vous vous rendez en France ;

- Soit vous visitez ce pays avant le début de validité de votre VVT (vous pouvez séjourner et circuler en « court-séjour », dans toute la zone Schengen, 3 mois sans visa). Dans ce cas, il sera nécessaire de sortir de l'espace Schengen, pour matérialiser la fin de votre court-séjour (simplement en passant un week-end en Angleterre par exemple), pourensuite vous rendre en France, dès le début de validité de votre visa.

できます。フランス入国前に他のシェンゲン加盟国を訪問する場合は、下記を参照してください。

〇ビザの開始日<u>前</u>
フランスおよび他のシェンゲン加盟国に入国可能ですが（シェンゲン領域内に 3 カ月間までビザなしで滞在可能）この場合は、一度シェンゲン領域を出て（週末にイギリスに行くなど）、ビザの有効期間内にフランスに入国する必要があります。

〇ビザの開始日<u>以降</u>
他のシェンゲン加盟国を訪問した後、フランスに入国可能です。

<u>Est-il vrai qu'il faut avoir résidé 3 mois au Japon avant de faire sa demande de visa « vacances-travail » ?</u>

<u>ワーキングホリデービザを申請する前に 3 カ月間日本に居住する必要はありますか。</u>

Non. Les ressortissants japonais ne peuvent déposer leurs demandes de visas « vacances-travail » qu'auprès du service des visas de l'ambassade de France au Japon. Pour cette raison il n'existe pas de conditions de durée de résidence au Japon.

ありません。日本国籍の方は、在日フランス大使館でしかワーキングホリデービザの申請ができませんので、ビザ申請前の居住期間の制限はありません。

<u>Si je souhaite faire des études durant mon VVT, il sera considéré comme motif principal et mon visa sera refusé et l'on me demandera de déposer une demande de visa pour études?</u>

<u>ワーキングホリデー期間中に勉強したいのですが、書類審査で滞在目的が学業とみなされ、その結果申請が却下されたり、学生ビザの申請を勧められたりする可能性はありますか。</u>

Faux. Une grande partie des demandeurs de visas « vacances-travail » profite de leur séjour en France pour passer quelques mois dans une école de langue. Cependant, si vous souhaitez consacrer la majorité de votre séjour en France aux études, il serait préférable de solliciter un visa pour « études ». Rappelons que le visa « vacances-travail » ne peut être délivré qu'une fois. Si vous avez un doute sur le type de visas à demander, n'hésitez pas à interroger le service des visas

ありません。ワーキングホリデービザ保持者の大半が、語学学校で数カ月間フランス語を学習しています。
しかしながら、滞在期間の大部分を学業に費やしたい場合は、学生ビザの申請が望ましいといえます。ワーキングホリデービザの発給は一回のみですから、ビザの種類について不明点があれば、申請前にビザセクションに質問してください。

Est-il nécessaire de passer par un organisme ou une agence spéciale pour augmenter ses chances d'obtenir un visa « vacances-travail » ?

ワーキングホリデービザを確実に取得するために、仲介組織や業者に特別なサービスを頼む必要はありますか。

Non absolument pas. L'ambassade de France vous met d'ailleurs en garde contre des intermédiaires qui prétendent vous renseigner sur ce visa, ou vous aider à l'obtenir, en vous proposant des conseils (qui sont souvent très mal avisés) ou une entremise payante.

Les visas « vacances-travail » sont entièrement gratuits et les demandes sont reçues et instruites avec bienveillance. Il n'y a donc pas de raison de craindre un rejet de votre demande de visa, dès lors que vous satisfaites aux conditions requises et détaillées sur notre site internet.

その必要は全くありません。フランス大使館は、有料のサービスを勧めて、当該ビザについて案内しようとしたり（誤った情報が伝えられることが非常に多い）、ビザ取得の手助けをしようとする仲介業者に対し、警告します。

ワーキングホリデービザの申請には全く費用がかかることがなく、申請書類は前向きに審査されます。当大使館ウエブサイトに載っている申請条件を満たしていれば、申請の却下をあまり心配する必要はありません。

Après avoir passé un an en France avec un visa « vacances-travail », je souhaite solliciter un visa d'études. Dois-je retourner au Japon pour effectuer ma demande ? Si oui, dois-je séjourner 3 mois en au Japon avant de pouvoir déposer mon dossier ?

ワーキングホリデービザでフランスに一年間滞在した後、学生ビザを申請したいと思っています。その場合、日本に帰国して学生ビザを申請するのでしょうか。また、申請前に日本に3カ月間居住する必要はありますか。

Il sera en effet nécessaire de retourner au Japon afin de déposer votre nouvelle demande de visa. Vous pourrez déposer votre demande dès votre retour au Japon sans attendre 3 mois.

日本に帰国してビザを申請する必要があります。また、3 カ月待たずに、日本に帰国してすぐビザ申請可能です。

Est-il difficile de trouver un travail en France ? Est-il préférable de passer par un intermédiaire avant de quitter le Japon ?

フランスで仕事を見つけるのは難しいですか。日本出国前に、仕事を斡旋する仲介業者に頼んだほうがよいでしょうか。

Un intermédiaire vous coûtera souvent beaucoup d'argent et sans aucune garantie sur l'emploi que vous occuperez.

Vous pouvez aussi, avant votre départ, préparer un CV en Français puis, une fois sur place, consulter les petites annonces dans les journaux ou les avis de recherche d'employé affichées dans les magasins, restaurants ou autres. Votre visa « vacances-travail » vous permettra d'occuper un emploi sans que le futur employeur ait besoin de demander une autorisation administrative préalable à la préfecture. Ceci est très avantageux pour l'employeur et, pour cette raison, il n'est pas très difficile de se faire embaucher.

Il n'est donc pas nécessaire de rémunérer très cher un intermédiaire pour un service que vous pouvez obtenir par vous-même et gratuitement.

仲介組織・業者の斡旋サービスを利用しても、必ずしも希望する仕事に就けるとは限らず、しばしば高い料金を請求されます。

お金をかけずに自分でできることを、仲介業者に高い料金を払って頼む必要はありません。

出国前にフランス語の履歴書を作成し、現地に着いたら、お店やレストランの掲示版や、新聞の求人広告欄を見るとよいでしょう。

また、ワーキングホリデービザ保持者を雇用する際、雇用者は事前に県庁で労働許可の手続きをする必要がありません。この点は、雇用者にとって大きな利点ですから、ワーキングホリデー保持者が働き先を見つけるのはそれほど難しくないと考えられます。

健康診断書を作成してもらう際、かならず受診しなければならない項目はありますか。

受診項目の規定は特にありません。申請者が健康であることが明記されており、申請日から1カ月以内に医師が作成した健康診断書を提出してください。